

УДК 811.161.1:37

DOI: 10.18384/2310-7278-2016-5-145-157

ПАРНЫЕ ИМЕНОВАНИЯ И СМЕЖНЫЕ ЯВЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

У Ляньлянь

*Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых
600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87, Российская Федерация*

Аннотация: В данной статье рассматриваются дифференциальные признаки устойчивых лексико-семантических единиц – парных именовании (типа *путь-дорога, хлеб да соль, мать и отец, день и ночь*), которые отграничиваются от следующих смежных явлений, основанных на повторе различного типа: 1) редупликации (*еле-еле, чуть-чуть*); 2) полиптотона (*человек человека, друг друга, миру мир*); 3) аппозитивного сочетания: (*Маша-растеряша, конёк-горбунок*). В лингвистике подобные случаи зачастую смешиваются с парными именованями, не различаются. Наш материал показывает особенности и дифференциальные признаки каждого лингвистического явления, акцентируя внимание на характеристике парных именовании.

Ключевые слова: парные именованями, редупликация, полиптотон, аппозитивное сочетание, дифференциальные признаки.

PAIR NAMING AND RELATED PHENOMENA IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE

Wu Lianlian

*Alexander and Nikolay Stoletov Vladimir State University
87 Gorky St., Vladimir, Russian Federation, 600000*

Abstract. In the article we are talking about the distinctive features of stable lexical-semantic expressions – pair naming (such as *path-road, bread and salt, mother and father, day and night*), which are distinguished from the following related phenomena, based on the repetition of various types: 1) reduplication (*barely, barely*); 2) poliptoton (*each other*); 3) appositive combination (*Masha-rasteryasha, humpbacked little horse*). In linguistics, such cases are often mixed with pair naming. Our material shows characteristics and distinctive features of each linguistic phenomenon, focusing on the characteristics of pair naming.

Keywords: pair naming, reduplication, poliptoton, appositive combination, distinctive features.

В современном русском языке довольно частотны такие устойчивые лексико-семантические единицы, как *пошло-поехало, худо-бедно, шито-крыто, есть и пить, житьё-бытьё, стыд и срам, вдоль и поперёк* и т. д. Современные русисты, особенно иностранцы, изучающие русский язык, часто не отличают эти сочетания от смежных явлений, основанных на повторе (например, реду-

пликация – *еле-еле, чуть-чуть*, полиптотона – *человек человека, друг друга, миру мир*, аппозитивного сочетания – *Маша-растеряша, конёк-горбунок*). В связи с этой актуальной проблемой мы проанализируем эти сочетания на материале современного русского языка и определим их особенности.

Целью настоящей статьи является выявление признаков смежных явлений (парного именования, редупликации, полиптотона, аппозитивного сочетания), что позволит чётче определить их место в системе современного русского языка.

Несвободные лексико-семантические единицы типа *брат и сестра, воздух и земля, гуси-лебеди, мать и отец, хлеб-соль, день и ночь, плоть и кровь* рассматривались на древнерусском материале, начиная с XIX в., под различными терминами, например: *соединение однородных по значению слов* (Ф. Миклошич); *двойственность субстанции* – «двое в одно» (А.А. Потеня); *синонимические пары с союзами «и», «да»* (А.П. Евгеньева); *синонимические дублиеты* (Д.С. Лихачёв, Д.В. Дмитриев); *парные именования* (В.В. Колесов, О.Ф. Жолобов, Л.П. Клименко, М.В. Пименова, М.В. Артамонова); *парные соединения близкозначных слов* (А.В. Алексеев); *гендиадис* (М.И. Леконцева, И.П. Смирнов); *формулы-синтагмы, репрезентирующие отношения синонимического характера* (С.А. Аверина); *«сдвоенные» формулы* (О.П. Лопутько); *бинарные формулы-матрицы* (Ф.Н. Двинятин) и т. д. [5; 17; 19; 21; 27; 29; 30; 31; 34]. Мы вслед за В.В. Колесовым, О.Ф. Жолобовым, Л.П. Клименко, М.В. Пименовой, М.В. Артамоновой используем термин **парное именование**, которое, на

наш взгляд, достаточно точно передаёт лингвистическую суть данной лексико-семантической единицы. Как отмечает М.В. Пименова, «парные именования указывают на денотат, который возникает в результате синкретичной парности двух предполагающих друг друга предметов, явлений и т.д., например: *мать и отец* – ‘родители’, *день и ночь* – ‘сутки’, *небо и земля* – ‘вселенная’, *семо и овамо* – ‘везде’, *щит и меч* – ‘оружие’ и др.» [31, с. 63]. По определению М.В. Артамоновой, парное именование – это «устойчивое двухкомпонентное сочетание, представляющее собой сочинительное соединение семантически связанных лексических единиц (чаще существительных), реализующих нерасчленённое значение парности (*радость и веселье, небо и земля, хлеб и соль, гуси-лебеди*)» [5, с. 16].

Наш материал показывает, что подобные устойчивые единицы продолжают использоваться в современном русском языке, выражая в тексте единое, нерасчленённое значение: *Бедным гулять, сударь, некогда, у них день и ночь* (‘сутки’) *работа* [28]; *Когда сержант принёс мадер и мы выпили по рюмочке, я взял его за руку и сказал: «Господин сержант, может быть, у вас есть отец и мать* (‘родители’)...» [35]; *Гости остались в столовой, шёпотом толкуя об этом неожиданном посещении, и опасаясь быть нескромными, вскоре развехались один за другим, не поблагодарив хозяина за его хлеб-соль* (‘гостеприимство») [33]; *И – пошло-поехало* (‘дальнейшее развитие’) *вдоль и поперёк* (‘всюду, везде’) *по матушке России: сразу же были объявлены конкурсы и месячники* «патриотического

воспитания» в «классическом» духе советского периода [9]; *Исписанные перья пачкали чернилами бумагу, я бросал одно, хватался за другое. Строчки разбежались **вкривь и вкось** ('беспорядок, путаница'). Я спешил, писал, не промокая клякс, не понимая, сколько прошло времени, час, а может быть, целый день [24]; *Отправьте вы меня в часть, буду служить **верой и правдой** ('честно, преданно')...* [38]; *В 1864 году, во время празднования 300-летия со дня рождения великого драматурга, И.С. Тургенев говорил в юбилейной речи о том, что Шекспир стал неотъемлемой частью русской культуры и «вошёл в нашу плоть и кровь» ('неотъемлемая часть') [26], Вот именно как раньше делали – **руки-ноги** ('конечности') вязать и головой вниз на шпалы [7]; **ЗА И ПРОТИВ** ('мнение, решение, утверждение') Является ли необходимым условием для дальнейшего развития российского фондового рынка появление на нём деривативов? [39]; *А нефть у нас уже есть, и она нас **худобедно** ('по крайней мере, минимум') кормит [22]; – Скучал! – отвечал Печорин, улыбаясь. – А помните наше **житьё-бытьё** ('жизнь') в крепости? Славная страна для охоты!... [18]; *Хоть в этом году по разделу экспедиции что-то освоим. А то ведь **стыд и срам** ('о постыдных поступках и последствиях, позорище'). Нам кредит отпускают, а мы обратно перебрасываем [13]; «А нам подавай корыто, и встанем во всей красе, не тайно, не **шито-крыто** ('скрыто так, что никто не узнает; в полной тайне'), а чтоб любовались все!» [14] и др.****

Сравним парные именованья со смежными явлениями, основанными на повторах различных типов и видов.

Парные именованья и редупликация

Под термином **редупликация** в современном русском языке рассматриваются несвободные сочетания типа *еле-еле, чуть-чуть*. По своим семантическим особенностям парные именованья и редупликация сближаются: и парные именованья, и редупликация выражают единое лексическое значение. Однако с точки зрения структуры редупликация – это «фономорфологическое явление, состоящее в удвоении начального слога (частичная редупликация) или целого корня (полная редупликация). Предельный случай редупликации – повтор, т. е. удвоение всего слова (ср. рус. *еле-еле, белый-белый*); образование таких форм смыкается со словосложением» [8, с. 408]. Приведём примеры: *Еле-еле дотянулся до телефона, сообщил новость приятелю Толе [3]; Шухов бы и сам попробовал, но какими-то часами там, в нутре своём, чует, что осталось до проверки **чуть-чуть** [1]; Якого-то **очень-очень** жалею, но кого же? [13]* Кроме того, удвоение, происходящее при редупликации, и парность в семантической организации парных именованья не являются тождественными: парные именованья представляют собой не удвоение или повтор одной и той же лексической единицы, а соединение семантически близких, но разных лексических единиц [5, с. 17]. По сравнению с редупликацией парные именованья имеют двухкомпонентную структурную организацию, и каждый структурно-семантический компонент выражен отдельной лексемой.

Парные именованья и полиптотон

В современном русском языке **полиптотоном** называют такие сочетания, как *душа душу, сердце сердцу, рука руку, сам собой (сам себе)*. В словарях М.Л. Гаспарова, А.Н. Чудинова, А.Д. Михельсона [11; 25; 37] полиптотон рассматривается как повторение одного и того же слова в разных падежах. Например: **Волк волка не ест, а человек человека живём съедает** [10]; – *Каинской жертвы, видно, бог не приемлет, вот теперь душа душу и окупает, – заключил старик* [32]; *Катерина покачала головой: недаром говорят, рука руку моет* [4]; *Из Австралии? Миру мир! – Он погладил большой ладонью пыльную обшивку вэна* [6].

Опираясь на вышеприведённые примеры, можно выделить следующие структурные признаки полиптотона: 1) данное сочетание, как и парное именованье, состоит из двух компонентов; 2) с точки зрения частеречной принадлежности оба компонента – имена существительные; 3) компоненты полиптотона дублируют друг друга, но в разных грамматических формах: один компонент стоит в именительном падеже, а другой – в косвенном; 4) в полиптотоне отсутствует союзная связь.

Следует отметить, что структура парного именованья гораздо разнообразнее, чем структура полиптотона, построенного только по модели «имя существительное + имя существительное» (*друг друга, человек человека*). Парное именованье может быть построено не только по этой модели (далее – ИС + ИС), например: *мать и отец, хлеб-соль, печки-лавочки*), но и «наречие + наречие» (далее – Н + Н) (*худо-бедно, шито-крыто, так-сяк,*

подобру-поздорову), «глагол + глагол» (далее – Г + Г) (*есть и пить, дневать и ночевать*), «имя прилагательное + имя прилагательное» (далее – ИП + ИП) (*тихий и безмятежный, такой и сякой*).

Кроме того, склоняется грамматическая форма только одного из компонентов полиптотона, например: *Наглые взрослые мужики поубивали друг друга при попытке перегрызть друг другу глотки* [16]. А что касается парного именованья, то два компонента изменяются вместе (параллельно), например: *Для меня первая почесть служить верой и правдой королевскому дитяти!* [36]

Когда речь идёт о союзной связи, то в сочетании парного именованья может присутствовать как союзная связь (*и, да*), так и бессоюзная, например: *смех и грех, авось да небось, бухты-барахты*.

С точки зрения семантики компоненты полиптотона дублируют друг друга (*душа душу, рука руку*), а компоненты парного именованья являются абсолютно разными словами: например, *день и ночь, гиль и дичь, молодозелено, банки-склянки*.

Парное именованье и аппозитивное сочетание (атрибутивные компоненты сочетаний)

Особенности структурной организации парных именованья близки к аппозитивным сочетаниям типа *Маша-растеряша, конёк-горбунок, бизнес-план, маркетинг-план, фитнес-зал, интернет-конференция, дизайн-бюро*. Парные именованья и аппозитивные сочетания сходны по семантическому

признаку – способности выражать нечленимое значение: например, сравним аппозитивную конструкцию *Маша-растеряша* – ‘рассеянная Маша’ и парное именование *день и ночь*, служащее для выражения синкретичного значения ‘сутки’: **День и ночь** не погасала на кухне огромная плита [12]. Но в парных именовании не развиваются отношения атрибутивности между компонентами, как в аппозитивных сочетаниях, например, *Маша-растеряша* – ‘рассеянная Маша, которая всё теряет’, *конёк-горбунок* – ‘горбатый конёк’, *бизнес-план* – ‘план для бизнеса’, *фитнес-зал* – ‘зал для фитнеса’. Структурно-семантические компоненты парных именовании находятся в отношениях равноправия и не соотносятся как определяемое и определяющее, например, *чай-сахар*, *муж и жена*. В аппозитивном сочетании один компонент является главным, а другой зависимым. Компоненты подобных сочетаний выражают семантические отношения «определяемое + определяющее» [23, с. 5].

Отметим ещё один признак, который отличает парные именовании от аппозитивных сочетаний, это союзная связь. В аппозитивных сочетаниях два компонента соединяются при помощи бессоюзной связи (на письме – через дефис), а в парных именовании средства связи могут варьироваться. Например: – *Гой еси, хозяин неведомый!* *Благодарим за хлеб соль. Ты уж прости,*

что нежданны незванны, а в гости за- явились [2]; *Снял папаху, пригладил жёсткие седые волосы. – Хлеб да соль! Экипаж Малешкина дружно ответил: «Спасибо, товарищ полковник!»* [7]; *Гости остались в столовой, шёпотом толкуя об этом неожиданном посеще- нии и, опасаясь быть нескромными, вскоре разъехались один за другим, не поблагодарив хозяина за его хлеб-соль.* [33]; *С немецким пастором хлеб и соль водит!* [15]

Сопоставив парные именовании со смежными лингвистическими явлениями, основанными на повторе, мы можем сделать следующие выводы: во-первых, парные именовании имеют двухкомпонентную структурную организацию, и каждый структурно-семантический компонент не дублирует друг друга и по форме и по содержанию; во-вторых, значение парных именовании идиоматично, то есть не выводится из значений составляющих его компонентов (как и у фразеологических единиц); в-третьих, структурно-семантические компоненты парных именовании находятся в отношениях равнопра- вия и не соотносятся как определя- емое и определяющее; в-четвёртых, оба компонента в парных именовании склоняются; в-пятых, модели, по которым построены парные именовании, представлены разновидностями: ИС+ИС, ИП+ИП, Н+Н, Г+Г.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Солженицын А.И. Один день Ивана Денисовича (1961) [Электронный ресурс] // На- циональный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F7%F3%F2%FC-%F7%F3%F2%FC&p=5 (дата обращения: 10.06.2016).

2. Белянин А. Свирепый ландграф (1999) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%EB%E5%E1+%F1%EE%EB%FC (дата обращения: 24.06.2016).
3. Иванов А. Не повезло // «Трамвай», 1990 [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%C5%EB%E5-%E5%EB%E5+ (дата обращения: 10.06.2016).
4. Львов А. Двор (1981) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F0%F3%EA%E0%20%F0%F3%EA%F3%20&p=2 (дата обращения: 10.06.2016).
5. Артамонова М.В. Парные именованья в древнерусском тексте. Владимир: ВГТУ, 2009. 208 с.
6. Месяц В. Лечение электричеством // «Урал», 2002 [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%CC%E8%F0%F3+%E8%E8%F0 (дата обращения: 10.06.2016).
7. Пелевин В. Жёлтая стрела (1993) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F0%F3%EA%E8+%ED%EE%E3%E8+ (дата обращения: 22.05.2016).
8. Виноградов В.А. Редупликация // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
9. Балачан В. Взгляд удава (2003) // «Советская Россия», 2003.05.15 [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%E4%EE%EB%FC%20%E8%20%EF%EE%EF%E5%F0%B8%EA&p=7 (дата обращения: 21.05.2016).
10. Гаршин Вс.М. Сигнал (1887) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%C2%EE%EB%EA+%E2%EE%EB%EA%E0+ (дата обращения: 10.06.2016).
11. Гаспаров М.Л. Полиптон // Литературный энциклопедический словарь / Под ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, 1987. [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике: [сайт]. URL: <http://literary-encyclopedia.academic.ru/6695/ПОЛИПТОТОН> (дата обращения: 23.04.2016).
12. Грекова И. Фазан (1984) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E4%E5%ED%FC+%E8+%ED%EE%F7%FC (дата обращения: 10.06.2016).

13. Домбровский Ю.О. Хранитель древностей, часть 2 (1964) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F1%F2%FB%E4+%E8+%F1%F0%E0%EC+ (дата обращения: 22.05.2016).
14. Чижова Е. Лавра // «Звезда», 2002 [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F8%E8%F2%EE-%EA%F0%FB%F2%EE%20&p=1 (дата обращения: 22.05.2016).
15. Загоскин М.Н. Русские в начале осмнадцатого столетия (1848) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%EB%E5%E1%20%E8%20%F1%EE%EB%FC&p=2 (дата обращения: 24.06.2016).
16. Запись LiveJournal (2004) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E4%F0%F3%E3+%E4%F0%F3%E3%F3+ (дата обращения: 10.06.2016).
17. Колесов В.В. Древнерусский литературный язык. Л., 1989. 295 с.
18. Лермонтов. М.Ю. Герой нашего времени (1839-1841) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E6%E8%F2%FC%B8-%E1%FB%F2%FC%B8+ (дата обращения: 22.05.2016).
19. Лихачёв Д.С. Поэтика древнерусской литературы. Л., 1967. 372 с.
20. Ломов А.Г. Устойчивые словесные комплексы древнейших русских летописей: автореф. дис.... канд. филол. наук. Самарканд, 1969. 33 с.
21. Лопутько О.П. Устойчивая формула в истории русского литературного языка (X–XV вв.). Новосибирск, 2001. 226 с.
22. Блант М. Система ценностей и ценность системы (2003) // «Еженедельный журнал», 2003.04.01 [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%F3%E4%EE-%E1%E5%E4%ED%EE+ (дата обращения: 22.05.2016).
23. Малахов А.С. Виды грамматической связи в аппозитивных сочетаниях: дис ... канд. филол. наук. Владимир, 2009. 157 с.
24. Шишкин М. Всех ожидает одна ночь (1993–2003) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EA%F0%E8%E2%FC%20%E8%20%E2%EA%EE%F1%FC&p=2 (дата обращения: 21.05.2016).
25. Михельсон А.Д. Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней. 1865. [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике: [сайт] URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/28467/ПОЛИПТОТОН (дата обращения: 23.04.2016).

26. Морозов М.М. Шекспир на советской сцене (1947) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EB%EE%F2%FC%20%E8%20EA%F0%EE%E2%FC&p=12 (дата обращения: 22.05.2016).
27. Орлов А.С. Об особенностях формы русских воинских повестей (кончая XVII в.). М., 1902. 50 с.
28. Островский А.Н. Гроза (1860) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E4%E5%ED%FC%20%E8%20%ED%EE%F7%FC&p=3 (дата обращения: 21.05.2016).
29. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. 5-е изд. М., 1935. 452 с.
30. Пиккио Р. Slavia Orthodoxa: Литература и язык / Отв. ред. Н.Н. Запольская. М., 2003. 720 с.
31. Пименова М.В. Красотою украси: выражение эстетической оценки в древнерусском тексте. Владимир: ВГПУ, 2007. 415 с.
32. Писемский А.Ф. Путевые очерки (1857) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E4%F3%F8%E0+%E4%F3%F8%F3+ (дата обращения: 10.06.2016).
33. Пушкин А.С. Арап Петра Великого (1828) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%EB%E5%E1-%F1%EE%EB%FC (дата обращения: 21.05.2016).
34. Творогов О.В. Традиционные устойчивые сочетания в "Повести временных лет" // ТОДРЛ. Т. 18. М.; Л., 1962. С. 277–284.
35. Толстой Л.Н. Отрочество (1854) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EE%F2%E5%F6%20%E8%20%EC%E0%F2%FC&p=1 (дата обращения: 21.05.2016).
36. Чарская Л.А. Дуль-Дуль, король без сердца (1912) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%E5%F0%EE%E9+%E8+%EF%F0%E0%E2%E4%EE%E9+ (дата обращения: 10.06.2016).
37. Чудинов А.Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. 1910. [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академик: [сайт]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/28467/ПОЛИПТОТОН (дата обращения: 23.04.2016).
38. Шолохов М.А. Тихий Дон. Книга четвёртая (1928–1940) [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%E5%F0%EE%E9%20%E8%20%EF%F0%E0%E2%E4%EE%E9&p=14 (дата обращения: 22.05.2016).

39. Данилов Ю., Ведев А. За и против (2004) // «Эксперт», 2004.12.06 [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: [сайт]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E7%E0%20%E8%20%E0%EE%F2%E8%E2&p=4 (дата обращения: 22.05.2016).

REFERENCES

1. Solzhenitsyn A.I. Odin den' Ivana Denisovicha [Elektronnyi resurs] [One day of Ivan Denisovich [E-source]] (1961) // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F7%F3%F2%FC-%F7%F3%F2%FC&p=5 (request date 10.06.2016)
2. Belyanin A. Sviropyi landgraf [Elektronnyi resurs] [Fierce Landgraaf [E-source]] (1999) // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%EB%E5%E1+%F1%EE%EB%FC (request date 24.06.2016)
3. Ivanov A. Ne povezlo [Elektronnyi resurs] [No luck [E-source]] (1990) // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%C5%EB%E5-%E5%EB%E5+ (request date 10.06.2016)
4. L'vov A. Dvor [Elektronnyi resurs] [The yard [E-source]] (1981) // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F0%F3%EA%E0%20%F0%F3%EA%F3%20&p=2 (request date 10.06.2016)
5. Artamonova M.V. Parnye imenovaniya v drevnerusskom tekste [Pair naming in the ancient text]. Vladimir, VGGU, 2009. 208 p.
6. Mesyats V. Lechenie elektrichestvom // «Ural», 2002 [Elektronnyi resurs] [Treatment with electricity // "Ural", 2002 [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%CC%E8%F0%F3+%EC%E8%F0 (request date 10.06.2016)
7. Pelevin V. Zheltaya strela (1993) [Elektronnyi resurs] [The yellow arrow (1993) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F0%F3%EA%E8+%ED%EE%E3%E8+ (request date 22.05.2016)
8. Vinogradov V.A. Reduplikatsiya [Reduplication] // Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar' [Linguistic encyclopedic dictionary] / Ed. by V.N. Yartseva. M., Sovetskaya entsiklopediya, 1990.

9. Balachan V. Vzglyad udava (2003) [Elektronnyi resurs] [View of the boa (2003) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%E4%EE%EB%FC%20%E8%20%EF%EE%EF%E5%F0%B8%EA&p=7 (request date 21.05.2016)
10. Garshin Vs.M. Signal (1887) [Elektronnyi resurs] [Signal (1887) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%C2%EE%EB%EA+%E2%EE%EB%EA%E0+ (request date 10.06.2016)
11. Gasparov M.L. Poliptoton / Literaturnyi entsiklopedicheskii slovar' / Pod red. V.M. Kozhevnikova, P.A. Nikolaeva. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1987. [Elektronnyi resurs] [Polyptoton / Literary encyclopedic dictionary / Ed. by V. M. Kozhevnikov, P. A. Nikolaev. M.: Soviet encyclopedia, 1987. [E-source]] // Slovarei i entsiklopedii na Akademike: [sait]. [Dictionaries and encyclopedias on the Academician [website]]. URL: <http://literary-encyclopedia.academic.ru/6695/ПОЛИПТОТОН> (request date 23.04.2016)
12. Grekova I. Fazan (1984) [Elektronnyi resurs] [Pheasant (1984) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E4%E5%ED%FC+%E8+%ED%EE%F7%FC (request date 10.06.2016)
13. Dombrovskii YU.O. Khranitel' drevnostei, chast' 2 (1964) [Elektronnyi resurs] [The Keeper of antiquities, part 2 (1964) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F1%F2%FB%E4+%E8+%F1%F0%E0%EC+ (request date 22.05.2016)
14. Chizhova E. Lavra (2002) [Elektronnyi resurs] [Laurel (2002) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F8%E8%F2%EE-%EA%F0%FB%F2%EE%20&p=1 (request date 22.05.2016)
15. Zagoskin M.N. Russkie v nachale os'mnadtsatogo stoletiya (1848) [Elektronnyi resurs] [The Russians in the early eighteenth century (1848) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%EB%E5%E1%20%E8%20%F1%EE%EB%FC&p=2 (request date 24.06.2016)
16. Zapis' LiveJournal (2004) [Elektronnyi resurs] [The LiveJournal entry (2004) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E4%F0%F3%E3+%E4%F0%F3%E3%F3+ (request date 10.06.2016)

17. Kolesov V.V. Drevnerusskii literaturnyi yazyk [The old Russian literary language]. L., 1989. 295 p.
18. Lermontov. M.YU. Geroi nashego vremeni (1839-1841) [Elektronnyi resurs] [A hero of our time (1839-1841) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E6%E8%F2%FC%B8-%E1%FB%F2%FC%B8+ (request date 22.05.2016)
19. Likhachev D.S. Poetika drevnerusskoi literatury [The poetics of old Russian literature]. L., 1967. 372 p.
20. Lomov A.G. Ustoichivye slovesnye komplekсы drevneishikh russkikh letopisei: avtoref. dis.... kand. filol. nauk [Steady verbal complexes of the ancient Russian Chronicles: abstr. of PhD thesis in Philology]. Samarkand, 1969. 33 p.
21. Loput'ko O.P. Ustoichivaya formula v istorii russkogo literaturnogo yazyka (X–XV vv.) [Sustainable formula in the history of the Russian literary language (X–XV centuries)]. Novosibirsk, 2001. 226 p.
22. Blant M. Sistema tsennosti i tsennost' sistemy (2003) [Elektronnyi resurs] [The system of values and value of system (2003) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%F3%E4%EE-%E1%E5%E4%ED%EE+ (request date 22.05.2016)
23. Malakhov A.S. Vidy grammaticheskoi svyazi v appozitivnykh sochetaniyakh: dis. ... kand. filol. nauk [The types of grammatical relationships in pozitivnykh combinations: PhD thesis in Philology]. Vladimir, 2009. 157 p.
24. Shishkin M. Vsekh ozhidaet odna noch' (1993–2003) [Elektronnyi resurs] [All expect one night (1993-2003) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%EA%F0%E8%E2%FC%20%E8%20%E2%EA%EE%F1%FC&p=2 (request date 21.05.2016)
25. Mikhel'son A.D. Ob "yasnenie 25000 inostrannykh slov, voshedshikh v upotreblenie v russkii yazyk, s oznacheniem ikh kornei. 1865. [Elektronnyi resurs] [Explanation of 25,000 foreign words entered into use in the Russian language, with explanation of their roots. 1865. [E-source]] // Slovarei i entsiklopedii na Akademike: [sait] [Dictionaries and encyclopedias on the Academician [website]]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/28467/ПОЛИПТОТОН (request date 23.04.2016)
26. Morozov M.M. Shekspir na sovetsoi stsene (1947) [Elektronnyi resurs] [Shakespeare on the Soviet stage (1947) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%EB%EE%F2%FC%20%E8%20%EA%F0%EE%E2%FC&p=12 (request date 22.05.2016)
27. Orlov A.S. Ob osobennostyakh formy russkikh voinskikh povestei (konchaya XVII v.) [About the peculiarities of form of Russian military novels (ending with the XVII century)]. M., 1902. 50 p.
28. Ostrovskii A.N. Groza (1860) [Elektronnyi resurs] [The storm (1860) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language:

- [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E4%E5%ED%FC%20%E8%20%ED%EE%F7%FC&p=3 (request date 21.05.2016)
29. Peshkovskii A.M. Russkii sintaksis v nauchnom osveshchenii. 5-e izd [Russian syntax in a scientific light. 5th ed]. M., 1935. 452 p.
30. Pikkio R. Slavia Orthodoxa: Literatura i yazyk [Slavia Orthodoxa: Literature and language] / Resp. ed. N.N. Zapolskaya. M., 2003. 720 p.
31. Pimenova M.V. Krasotoyu ukrasi: vyrazhenie esteticheskoi otsenki v drevnerusskom tekste [By Beauty decorate: an expression of aesthetic evaluation in the ancient text]. Vladimir, VGPU, 2007. 415 p.
32. Pisemskii A.F. Putevye ocherki (1857) [Elektronnyi resurs] [Travel essays (1857) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E4%F3%F8%E0+%E4%F3%F8%F3+ (request date 10.06.2016)
33. Pushkin A.S. Arap Petra Velikogo (1828) [Elektronnyi resurs] [The Negro of Peter the Great (1828) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%F5%EB%E5%E1-%F1%EE%EB%FC (request date 21.05.2016)
34. Tvorogov O.V. Traditsionnye ustoyichivye sochetaniya v "Povesti vremennykh let" [Traditional stable combination in the "tale of bygone years"] // TODRL. T. 18 [Works of the Department of Ancient Russian literature. Vol. 18]. M.; L, 1962. pp. 277–284.
35. Tolstoy L.N. Otrochestvo (1854) [Elektronnyi resurs] [Boyhood (1854) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EE%F2%E5%F6%20%E8%20%EC%E0%F2%FC&p=1 (request date 21.05.2016)
36. Charskaya L.A. Dul'-Dul', korol' bez serdtsa (1912) [Elektronnyi resurs] [Dul'-Dul, the king without heart (1912) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E2%E5%F0%E%E9+%E8+%EF%F0%E0%E2%E4%EE%E9+ (request date 10.06.2016)
37. Chudinov A.N. Slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v sostav russkogo yazyka. 1910. [Elektronnyi resurs] [Dictionary of foreign words, included in the Russian language. 1910. [E-source]] // Slovarei i entsiklopedii na Akademike: [sait]. [Dictionaries and encyclopedias on the Academician [website]]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/28467/ПОЛИПТОТОИ (request date 23.04.2016)
38. Sholokhov M.A. Tikhii Don. Kniga chetvertaya (1928–1940) [Elektronnyi resurs] [The Quiet Don. Book fourth (1928-1940) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req

- =%E2%E5%F0%EE%E9%20%E8%20%EF%F0%E0%E2%E4%EE%E9&p=14 (request date 22.05.2016)
39. Danilov YU., Vedev A. Za i protiv (2004) [Elektronnyi resurs] [For and against (2004) [E-source]] // Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: [sait]. [National corpus of the Russian language: [website]]. URL: http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E7%E0%20%E8%20%EF%F0%EE%F2%E8%E2&p=4 (request date 22.05.2016)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

У Ляньлянь – аспирант кафедры русского языка Владимирского государственного университета им. А.Г. и Н.Г. Столетовых,
e-mail: natasha0086007@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Wu Lianlian – postgraduate student at Alexander and Nikolay Stoletov Vladimir State University,
e-mail: natasha0086007@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

У Ляньлянь. Парные именованья и смежные явления в современном русском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2016. № 5. С. 145-157.
DOI: 10.18384/2310-7278-2016-5-145-157

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

Wu Lianlian. Pair naming and related phenomena in modern Russian language // Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology. 2016. no. 5. pp. 145-157.
DOI: 10.18384/2310-7278-2016-5-145-157